



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 4

חכלילי עינים מייין ולבן שנים מחלב

Rojo de ojos por el vino y
blanco de dientes por la leche



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/4/

1 חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב. הנה גבי יין כתיב תירושי המשמח אלקים כו'.

“De ojos encendidos por el vino, y de dientes blancos por la leche”. Ahora bien, acerca del vino está escrito: “Mi vino, que alegra a D'os”, etc.

ולהבין מהו בחי' יין המשמח אלקים ואיך יהיה כחו גדול כ"כ לשמח אלקים. הנה אמרו נכנס יין יצא סוד.

Para entender: ¿cuál es el nivel del vino “que alegra a D'os”, y cómo puede ser tan grande su poder como para alegrar a D'os? Ahora bien, [los Sabios] dijeron: “Entra el vino, sale el secreto”.

2 והענין כי בתורה יש ב' בחי' יין וחלב וכדכתיב לכו שברו ואכלו כו' בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב.

La explicación es que en la Torá hay dos niveles: vino y leche, como está escrito: “Vengan, compren y coman”, etc., “sin dinero y sin precio, vino y leche”.

וביאור הדבר כי הנה יש ב' אהבות אה"ע ואה"ר. אהבת עולם היא האהבה הגלויה.

Para explicar el asunto: hay dos amores: ahavat olam (“amor del mundo”) y ahavá rabá (“gran amor”). Ahavat olam es el amor revelado.

3 ואה"ר היא אהבה המסותרת. ולהבין למה נק' האהבה המסותרת בשם אה"ר. אך הנה אה"ע היא

האהבה שנלקחה מעולמות דהיינו מחמת התבוננות איך שהוא ית' מחדש בטובו כו'.

Y ahavá rabá es el amor oculto. Para entender por qué el amor oculto recibe el nombre de ahavá rabá: ahora bien, ahavat olam es el amor que se toma de los mundos; es decir, surge de contemplar cómo Él, bendito sea, “renueva con Su bondad”, etc.,

ומהווה מאין ליש בכל יום מבחי' מלי' ית' כי מלכותך מכ"ע כתיב שכל עולמים עליונים ותחתונים הם חיים וקיימים מבחי' מלכותו ית' ממכ"ע וסוכ"ע ואתה מחיה את כולם.

y hace existir de la nada algo, cada día, desde el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea. Pues está escrito: “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”: todos los mundos, superiores e inferiores, viven y existen desde el nivel de Su Maljut, bendito sea —la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)—, “y Tú das vida a todos ellos”.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף. שהחיות מתפשט ומתלבש בגוף ממש להחיותו. כי הוא ית' קדוש ומובדל כו'. רק התפשטות בחי' שם בלבד. דהיינו מחמת כי מלך שמו נק' עליהם.

Y esto no es como el alma que da vida al cuerpo, donde la fuerza vital se extiende y se reviste en el cuerpo mismo para darle vida. Pues Él, bendito sea, es santo y está separado, etc. Más bien, [es] únicamente una extensión del nivel de un nombre; es decir, porque Su nombre, Rey, es llamado sobre ellos.

5 וכמאמר ישתבח שמך לעד פי' לעד עד אין קץ כו'. ועי'ז' אנו אומרים איש"ר מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך. פי' שאנו מתפללים ומבקשים שיהיה שם זה בבחי' ברכה והמשכה מההעלם אל הגילוי.

Como en la expresión: “Que Tu Nombre sea alabado para siempre (la'ad)”: “para siempre” significa sin fin, etc. Y acerca de esto decimos: “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido por siempre y para toda la eternidad (le'alam ule'almei almayá); que sea bendecido”. Es decir, rezamos y pedimos que este Nombre esté en un estado de bendición y de flujo descendente, desde el ocultamiento hasta la revelación.

דהיינו שלא יהי' בבחי' העלם והסתר פנים אצלינו בידיעת אנשים מלומדה בלבד שאין זה אלא בבחי' הודאה. אבל בחי' ברכה היא בחי' גילוי ממש במוחו ולבו באמת לאמתו.

Es decir, que para nosotros no permanezca en un estado de ocultamiento y de ocultación del Rostro, conocido únicamente como algo que “los hombres han aprendido de memoria”, lo cual no es más que el nivel del reconocimiento. Pero el nivel de bendición es el de una revelación real en la mente y el corazón de la persona, con absoluta verdad.

6 ושיהי' גילוי זה נמשך לעלם ולעלמי עלמיא אפי' בעולמות התחתונים כמו בעוה"ז הגשמי וכענין שנאמר ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם.

Y que esta revelación se extienda «al mundo y a los mundos de los mundos» (le'alam ule'almei almayá), incluso a los mundos inferiores, como este mundo físico; tal como está dicho: «Bendito sea D'os, el D'os de Israel, de mundo a mundo».

ועד"ז תקנו כל פסוד"ז מב"ש עד ק"ש להאריך ולהרחיב הדבור בשבחו של מקום איך שמלכותו הוא מכ"ע.

En consonancia con esto, [los Sabios] instituyeron todos los Pesukei deZimrá, desde Baruj Sheamar hasta la lectura del Shemá: extenderse y explayarse en la alabanza al Omnipresente —en cómo Su Maljut es «la soberanía de todos los mundos».

7 ואיך שהוא קדוש ומובדל כו' עד שיהיה נקבע בקרב איש ולב עמוק. ועי"ז יגיע לקיום הק"ש שמע ישראל.

Y [ellos explican] cómo Él es santo y está separado, etc., hasta que ello quede fijado “en el interior del hombre, en lo profundo de su corazón”. Y por medio de esto llegará al cumplimiento de la lectura del Shemá: “Escucha, Israel”.

שמע לשון הבנה להתבונן כי ה' אחד פי' אחד ז' רקיעים וארץ וד' רוחות העולם בטלים אל האל"ף הוא אלופו של עולם.

“Escucha” es un término que alude al entendimiento: contemplar que “D'os es Uno”. “Uno” (ejad) significa que los siete cielos, la tierra y los cuatro puntos cardinales del mundo están anulados ante la alef, que es el Amo (aluf) del mundo.

8 וכמו שיש בגשמיות ז' רקיעים כו'. כך ברוחניות יש כמה מדרגות זו למעלה מזו וכולם בטלים אליו ית' רק שכרוך שם כו'.

Y así como en la dimensión física hay siete cielos, etc., también en la dimensión espiritual hay muchos niveles, uno por encima del otro, y todos están anulados ante Él, bendito sea; solo que [existe] “Bendito sea el nombre”, etc.

שמבחי' דלי"ת רבתי דאחד נמשך בחי' ברכה והמשכה להיות בחי' שם כבוד מלכותו כו'. ועי"ז יגיע למדרגת ואהבת.

Pues del nivel de la dalet grande de “Uno” se atrae el nivel de bendición y emanación, para que se constituya el nivel de “el nombre de la gloria de Su reino”, etc. Y mediante esto llegará al nivel de “Y amarás”.

פי' ואהבת הוא מלשון רצון. דהיינו שיהי' רצונך שהוי' יהיה אלקיך בכל לבבך בשני יצריך יצ"ט ויצה"ר לאהפכא חשוכא כו'

“Y amarás” (veahavta) es una expresión que alude a la voluntad. Es decir, que tu voluntad sea que Havaia sea tu D'os, “con todo tu corazón” —con tus dos inclinaciones, la buena inclinación y la mala inclinación—, para transformar la oscuridad [en luz], etc.:

שיעקור רצונו מהבלי עולם להיות לו שינוי רצון ולהפך רצונו להי אחד וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

que arranque su voluntad de las vanidades del mundo, de modo que su voluntad cambie, y la dirija hacia el D'os único; como está escrito: "¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada en la tierra".

9 והנה כ"ז הוא בחי' אה"ע שאומרים אהבת עולם אהבתנו. פי' אהבתנו שאהבה זו היא מתלבשת בתוך נפשנו.

Ahora bien, todo esto corresponde al nivel de ahavat olam, como decimos: "Con amor eterno (ahavat olam) nos has amado (ahavtanu)". El sentido de "ahavtanu" es que este amor se inviste dentro de nuestra alma,

שהנפש יכולה להיות כלי להגביל ולהלביש את האהבה זו בתוכה ממש להיות תוכה רצוף אהבה זו. אבל אה"ר היא בשרש הנפש במקור חוצבה כי חלק הוי' ממש עמו.

pues el alma puede ser una vasija que contenga e invista este amor verdaderamente dentro de sí, de modo que "su interior esté incrustado de amor": de este amor. Pero ahavá rabá está en la raíz del alma, en la fuente de la que fue tallada, pues "Su pueblo" es, literalmente, "una porción de Havaíá".

10 ואני הוי"ה לא שניתי כתיב שהוא ית' למעלה מגדר עלמין ואין ערוך אליו ית' כלל אפי' כמשל טפה מים אוקיינוס.

Está escrito: "Y Yo, Havaíá, no he cambiado", pues Él, bendito sea, está por encima de los límites de los mundos, y estos no guardan absolutamente ninguna relación con Él, bendito sea, ni siquiera como en la analogía de una gota [comparada con] las aguas del océano.

שעם היות שהוא חלק קטן מאלף אלפי אלפים ורבי רבבות. עכ"ז שייך איזה ערך ויחוס במהותו הדומה לו שגם מהות הטפה היא מים כמו הים הגדול ממש.

Pues, aunque [la gota] sea una parte ínfima, una entre miles y miles de miles y miríadas de miríadas, aun así existe cierta comparación y relación en virtud de su esencia, que se parece [a la del océano]: también la esencia de la gota es agua, exactamente igual que la del gran mar.

משא"כ אליו ית' אין ההשתלשלות ערוך כלל ולכך האהבה שנלקחה מבחי' זו אינה מתלבשת ממש תוך הנפש ואין הנפש יכולה להגבילה

Pero no es así con respecto a Él, bendito sea: la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) no guarda absolutamente ninguna relación [con Él]. Por eso, el amor que se deriva de este nivel no está realmente investido en el alma, y el alma no puede contenerlo;

אלא היא בבחי' מסותרת והיא באה לידי גילוי בבחי' בכל מאדך כו'. (וע' בתניא ס"פ מ"ג וע"י ג"כ פ' י"ט):

sino que permanece en un estado oculto, y llega a revelarse en el nivel de "con toda tu fuerza" (be-jol meodeja), etc. (Véase Tanya, final del capítulo 43; véase también el capítulo 19).

11 והנה ההפרש שבין אה"ע לאה"ר הוא כי אה"ע הבאה מחמת התבוננות ועומק מחשבתו יש לה הפסק שאם לבבו פונה לדברים אחרים וטרוד במחשבתו בעסקי עולם אזי חולפת ועוברת ממנו כו'

Ahora bien, la diferencia entre el amor del mundo y el gran amor es la siguiente: el amor del mundo, que proviene de la contemplación y de la profundidad del pensamiento, está sujeto a interrupciones; pues si su corazón se vuelve hacia otras cosas y su pensamiento está ocupado con asuntos mundanos, entonces se desvanece y se aparta de él, etc.

משא"כ האה"ר שבשרש נפשו ממקור חוצבה אין לה הפסק שגם אם לבבו פונה לדברים אחרים הרי אין בזה לעומת זה להיות לעומת האהבה הזאת להטרידה ולהפסיקה.

No ocurre así con el gran amor que está en la raíz de su alma, de la fuente de la que fue tallada: no tiene interrupción. Pues incluso si su corazón se vuelve hacia otras cosas, en esto no hay «uno frente al otro», [nada] que se oponga a este amor para perturbarlo e interrumpirlo.

12 ולזאת תשאר אהבה זו בבחי' רשימו להיות זכרונה תקועה בלב כל תמוט עולם ועד.

Por lo tanto, este amor permanece en forma de reshimu (impresión), de modo que su recuerdo quede fijado en el corazón, "sin vacilar jamás, por siempre y para siempre".

אך כיצד תהיה אה"ר זו בבחי' גילוי שיעלה ויגיע למדרגת בכל מאדך ע"ז אמרו נכנס יין יצא סוד היא התורה שנק' בשם יין.

Pero ¿cómo llegará esta ahavá rabá a revelarse, de modo que se eleve y alcance el nivel de "con todas tus fuerzas"? A esto se referían cuando dijeron: "Entra el vino, sale el secreto": [el vino] es la Torá, que es llamada "vino".

13 וכמארז"ל ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה כי על האהבה נאמר וירא אלקים את האור כי טוב ואמרו רז"ל כי טוב לגנוז בתורה.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Las palabras de los escribas me son más agradables que el vino de la Torá". Pues acerca del amor está dicho: "Y D'os vio que la luz era buena"; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "que era buena", para ocultarla en la Torá.

וכשנכנס יינה ש"ת יצא סוד הוא אור האהבה הגנוז מההעלם אל הגילוי להיות אצלו גילוי האה"ר המושרשת בשרש נפשו במקור חוצבה בבחי' בכל מאדך וע"ז נא' פותח את ידיך.

Y cuando entra el vino de la Torá, sale el secreto —que es la luz oculta del amor— de su ocultamiento a la revelación, de modo que se revele en él el ahavá rabá arraigado en la raíz de su alma, en la fuente de la que fue tallada, en el nivel de "con toda tu fuerza". Y acerca de esto está dicho: "Abres Tu mano (yadeja)".

יודי"ך הן הם בחי' הצמצומים רבים ועצומים מאא"ס ב"ה להיות השתלשלות המדרגות מעילה לעלול כו'.

"Yudeja" ("Tus yud"): estos son los niveles de los tzimtzumim (contracciones), numerosos y poderosos, del Or Ein Sof, bendito sea, para que se produzca la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de los niveles, de causa a efecto, etc.

14 ומקור התהוות העולמות מאין ליש מרצה"ע ב"ה וע"י התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' פותח את היודי"ן והצמצומים להיות גילוי רצה"ע ב"ה.

Y la fuente del surgimiento de los mundos de la nada a algo es la Voluntad Suprema, bendito sea. Y mediante la Torá, que es Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea, [Él] abre las yud y las contracciones, para que se revele la Voluntad Suprema, bendito sea.

ומשביע לכל חי דהיינו בכל חיות ואור המתפשט בעולמות מריש כל דרגין כו'. להיות בהם בחי' רצון שיהי' שורה ומתגלה בהם בחי' רצה"ע ב"ה ונמשך לנפש האדם ג"כ שיהי' מתגלה בו רצה"ע שבנפשו

"Y satisface a todo ser viviente": es decir, que en toda la fuerza vital y la luz que se extienden por los mundos, desde la cabeza de todos los niveles, etc., haya el aspecto de la voluntad: que el aspecto de la Voluntad Suprema, bendito sea, repose y se revele en ellos. Y también se extiende al alma del hombre, para que se revele en él la Voluntad Suprema que está en su alma,

דהיינו האה"ר המושרשת בשרש נפשו למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת מאחר שהרצ"ע בא אצלו לידי גילוי למטה בלבושי הנפש דבור ומעשה ע"י דבור בת"ת ומעשה המצות ולכן אמרו רז"ל ששואלים את האדם קבעת עתים לתורה.

es decir, el ahavah rabbah arraigado en la raíz de su alma, más allá de lo que el alma puede soportar; pues la Voluntad Suprema ha llegado a revelarse en él aquí abajo, en las vestimentas del alma —el habla y la acción—, mediante el habla en el estudio de la Torá y la acción de las mitzvot. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que se le pregunta a la persona: “¿Fijaste tiempos para la Torá?”.

שע"י יעורר את האהבה מלמעלה בשרש נפשו שאינה מתלבשת בשום כלי המעלים ומסתיר שאין כמוה ולא דוגמתה בזלעו"י הנ"ל ואין לה הפסק שאפי' בעסקו בשאר ענינים תהיה אהבה זו תקועה בלבו.

Pues mediante esto despertará el amor desde arriba en la raíz de su alma, que no está investido en ningún recipiente que oculte y encubra; no hay nada como él ni semejanza alguna de él en el “uno frente al otro” mencionado antes. Y no tiene interrupción, de modo que, incluso cuando esté ocupado en otros asuntos, este amor permanecerá fijo en su corazón.

ומזה יבא לידי ודברת בם כו' (וע' באגה"ק ד"ה איתא רפ"ד דמגלה ודאשתמש בתגא כו' במי ששונה הלכות כו' יעו"ש):

Y de esto llegará a “y hablarás de ellas”, etc. (Véase Iggeres HaKodesh, la sección que comienza: “Se declara al comienzo del capítulo cuarto de Meguilá: ‘Y quien hace uso de la corona’, etc.”, acerca de quien estudia halajot, etc.; véase allí).

15 ובזה יובן הכתוב חכלילי עינים מיין. פי' עינים הוא מ"ש עיני תמיד אל ה'. הנה עין ה' אל יראיו.

Con esto se comprenderá el versículo: “Rojo de ojos por el vino”. “Ojos” alude a lo que está escrito: “Mis ojos están siempre dirigidos a D'os”; “He aquí, el ojo de D'os está dirigido a quienes Lo temen”.

והוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא דהיינו שיאיר בלבו אור האהבה לה' בבחי' ראייה היא בחי' אהבה בתענוגים שהיא מדרגה העולה על כולנה למעלה מאה"ר ואה"ע

Este es el nivel de “contemplar la gloria del Rey”; es decir, que la luz del amor a D'os ilumine su corazón en la modalidad de la visión. Este es el nivel del amor en deleites, un nivel que supera a todos los demás, por encima del amor intenso (ahavá rabá) y del amor permanente (ahavat olam).

(וצ"ע בתניא פמ"ג משמע דאה"ר היא אהבה בתענוגים. וצ"ל שיש ב' בחינות אה"ר הא' האהבה הנז' בתניא פמ"ט כשבאה לידי גילוי כשאינה בבחינת גילוי התענוג.)

(Esto requiere examen a la luz de Tanya, capítulo 43, donde parece entenderse que el amor intenso (ahavá rabá) es el amor en deleites. Hay que decir que existen dos niveles de amor intenso (ahavá rabá). El primero es el amor mencionado en Tanya, capítulo 19, cuando llega a revelarse, aunque no en el nivel de un deleite revelado.

וגדולה ממנה היא אה"ר בתענוגים. ועיין במ"א ע"פ אחותי רעיתי יונתי כו'. שם נתבאר אחותי היא מצד אהבה טבעית ויונתי היא אהבה בתענוגים) וכענין שכתוב עיניך יונים כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זע"ז ומתענגים כו'.

Mayor que este es el amor intenso (ahavá rabá) en deleites. Véase en otro lugar, sobre "Mi hermana, mi amada, mi paloma", etc.; allí se explica que "mi hermana" corresponde al amor natural, y "mi paloma", al amor en deleites.) Como está escrito: "Tus ojos son palomas"; como una pareja de palomas que se miran constantemente y se deleitan, etc.

כך יהיה קשר האהבה בדביקות נפלא ועצום עד שיהיו עיניו ולבו כל הימים רק לאסתכלא ביקרא דמלכא. וכמ"ש בזהר ע"פ הסבי עיניך כו' דמוקדין ליה בשלהובין דרחימותא.

Así será el vínculo de amor, con una adhesión maravillosa e intensa, hasta que sus ojos y su corazón estén todos los días únicamente ocupados en "contemplar la gloria del Rey". Como está escrito en el Zóhar sobre "Aparta tus ojos", etc.: "que Lo encienden con llamas de amor".

שתהא האהבה מתלהבת ומתלהטת בלב איש להתענג על ה' מרוב כל עד שאין כח בנפשו להגביל את האהבה בלב רק בבחינת ראייה מבחוץ (ועיין במ"א ע"פ עיניך יונים וע"פ הראיני את מראיך):

Es decir, que el amor arda y se encienda en el corazón de la persona, para deleitarse en D'os más que en todo lo demás, hasta que su alma no tenga fuerza para contener el amor en el corazón, sino solo en la modalidad de una visión desde afuera. (Véase en otro lugar, sobre "Tus ojos son palomas" y sobre "Déjame ver tu aspecto".)

16 וזהו ענין חכלילי עינים. פירוש אדמומית העינים שאודם העינים הוא מחמת תוקף רשפי אש דמוקדין ליה בשלהוביתא כו'.

Este es el significado de «ojos rojizos»: el enrojecimiento de los ojos, pues estos se enrojecen por la intensidad de las «chispas de fuego» que «lo encienden con llamas», etc.

והוא בחינת מעלת ומדרגת השבת אז תתענג כו' וקראת לשבת ענג. אך מי שטרח בעי"ש כו'.

Y este es el nivel de la cualidad y la categoría especiales de Shabat: «Entonces te deleitarás», etc., «y llamarás al Shabat deleite». Pero «quien se esforzó en la víspera de Shabat», etc.

ולכן צריך כל ימות החול ליגע את נפשו. לעורר את האה"ר ואה"ע. וע"י זה יגיע לבחינת האהבה בתענוגים המתגלית בשבת.

Por lo tanto, durante todos los días de la semana la persona debe esforzarse con su alma para despertar ahavá rabá y ahavat olam; y mediante esto llegará al nivel del amor en los deleites que se revela en Shabat.

17 והנה כ"ז בא מבחינת ומדרגת יין. יינה ש"ת. וזהו חכלילי כל ח"ך הטועם אומר לי לי.

Ahora bien, todo esto proviene del nivel y grado del vino: el vino de la Torá. Y esto es "jajilí": "todo paladar (jéj) que prueba dice: 'Para mí, para mí' (li li)".

לפי שיתגלה בחי" ח"ך הטועם את היין דהיינו בחי" חכמה וטעמי מצות שהם בחי" תענוג העליון.

Pues se revelará el nivel del paladar que prueba el vino, es decir, el nivel de Jojmá y las razones (taamim, "sabores") de las mitzvot, que son el nivel del deleite supremo.

וע"י כן נתעלה בעילוי אחר עילוי לי לי עד רום המעלות (פ"י ח"ך הטועם זהו בחי" אהבה בתענוגים המתגלה בשבת שהוא בחי" שם ע"ב דחכמה

Y por medio de esto se eleva, ascenso tras ascenso, "para mí, para mí", hasta las alturas más elevadas. (El significado es que "el paladar que prueba" es el nivel del amor en los deleites que se revela en Shabat, que es el nivel del Nombre AB (72) de Jojmá;

ואזי אומר לי לי ב"פ דהיינו שנכללו בו ב' אהבות הנ"ל אה"ר ואה"ע שהם מ"ה וב"ן דמ"ה מברר ב"ן וע"י יחוד מ"ה וב"ן מתגלה בשבת בחי" הגבוה משניהם והוא בחי" שם ע"ב אהבה בתענוגים):

y entonces dice "para mí, para mí" dos veces, es decir, los dos amores mencionados arriba, ahavá rabá y ahavat olam, están incluidos en él. Estos son MaH (45) y BaN (52), pues MaH refina a BaN; y mediante la unión de MaH y BaN se revela en Shabat un nivel más elevado que ambos: el nivel del Nombre AB, el amor en los deleites.)

18 ולבן שינים מחלב. פירוש כי שינים הם הטוחנות את המאכל להיות מתעכל במעיו שעייז יהי מזון לגוף

“Y blancura de dientes, por la leche”. El significado es que los dientes muelen el alimento para que se digiera en sus entrañas; de ese modo, se convierte en sustento para el cuerpo;

משא"כ כשלא ילעוס ויטחון המאכל בשיניו לא יבא לידי עכול כלל ולא יהיה לו למזון ולשובע.
en cambio, cuando no mastica ni muele el alimento con los dientes, este no llegará a digerirse en absoluto, y no será para él alimento ni satisfacción.

19 וכך עד"מ כדי שיהי מזון לרמ"ח אברין דמלכא שתהא נפשו מרכבה אליהם שיתאחד ממש עם הנפש צ"ל בבחי שינים הטוחנות ומפררות

Así también, a modo de analogía: para que haya alimento para “los 248 miembros del Rey”, de modo que su alma sea un carruaje para ellos y esté verdaderamente unida con el alma, debe existir el nivel de los dientes que muelen y trituran,

דהיינו לפרר ולברר כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו ולדקדק ולפשפש בהן ולהיות ממארי דחושבנא לשקול כל דרכיו ולפלס מעגלותיו.

es decir, desmenuzar y discernir todos sus actos, palabras y pensamientos, examinarlos y escrutarlos, y ser de los “amos del balance”: sopesar todos sus caminos y medir sus senderos.

20 ונקי בלשון הגמי מדקדק במעשיו שעייכ יהיה בבחי עכול בנפש שהטוב יקבל למזון ולשובע והפסולת המעורב תערוכת זר ופסולת ידחה לחוץ.

En el lenguaje de la Guemará, esto se llama “meticuloso en sus actos”. Por medio de ello habrá una especie de digestión en el alma: esta tomará lo bueno como alimento y sustento, y expulsará hacia afuera los desechos mezclados —una mezcla extraña y residuos—.

וכן בענין בירורי המדות אוייר כל חד לפום מאי דמשער בלכ"י ושוקל במאזני שכלו כיצד היא האהבה האמיתית לה'.

Lo mismo ocurre al refinar los atributos emocionales (midot), el amor y el temor: “cada uno según lo que mide en su corazón”, pesa en la balanza de su intelecto qué es el verdadero amor a D'os.

21 וכיצד היא בחי' אתהפכא חשוכא כו' באמת לאמתו להיות מייגע א"ע ביגיעת הנפש לכא למדרגה זו שיהיה נקבע בלבו באמת לאמתו בלי דמיונות כו'

Y [pondera] cuál es el nivel de “transformar la oscuridad [en luz]”, etc., en verdad absoluta: esforzarse con el trabajo del alma para alcanzar este nivel, de modo que quede fijado en su corazón con absoluta verdad, sin imaginaciones, etc.

וכיוצא בזה כמה דרכים הידועים למבקשי ה' יבינו כל מאליהם שצריך לדקדק ולפשפש כו' ולהיות מייגע עצמו כו'.

Y hay muchos caminos semejantes, conocidos por “quienes buscan a D'os”, que “comprenderán todo” por sí mismos: que es preciso examinar y escrutar, etc., y esforzarse, etc.

אך אח"כ יגיע לבחי' ומדרגת החלב. כמו שהחלב עד"מ מגדל את הולד להיות אבריו נגדלים.

Pero después llegará al nivel y grado de la leche. Así como la leche, a modo de analogía, hace crecer al niño, de modo que sus miembros crecen,

כך בחי' החלב של תורה מגדל את מדותיו אהוי"ר כו' להיות לו אוי"ר היותר גדולים בגדלות המוחין
así también el nivel de la leche de la Torá hace crecer sus atributos emocionales (midot), el amor y el temor, etc., de modo que tenga el amor y el temor más grandes, con la madurez del intelecto (gadlut hamojin).

(שהאברים הם המדות ועיקרם הם חג"ת נה"י ובחי' חב"ד שבתוכן המקיימות אותן וכל אי מג' מיני בחינות אלו כלולה מכל הנ"ל הרי פ"א. וכל בחי' נחלקת לג' בחי' ראש תוך סוף הרי רמ"ג. ושרשם הי"ח המגדילים הרי רמ"ח).

(Pues los miembros son los atributos emocionales, principalmente Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod, y el nivel de Jojmá, Biná y Daat que hay dentro de ellos y los sostiene; y cada uno de estos tres tipos de niveles comprende todo lo anterior, lo que da 81. Cada nivel se divide en tres niveles —cabeza, medio y fin—, lo que da 243. Y su raíz son los cinco Jasadim (bondades) que hacen crecer, lo que da 248).

וזהו רוחצות בחלב כו' שהחלב מרחיץ המדות ונהפכין ממהות למהות להיות נהפך לכו ונעשה כאיש אחר לגמרי בשינוי המדות כולן שוין לטובה.

Esto es “lavados con leche”, etc.: la leche lava los atributos emocionales y los transforma de una esencia a otra, de modo que su corazón se transforma y se vuelve una persona completamente distinta, con todos sus atributos transformados por igual para bien.

ומזה יומשך להיות לבן שינים שיהיה בהם בחי' לבנונית ובהירות בכירורי המדות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות בבחי' ראייה חושיית שלא ביגיעה יגיעת הנפש ויגיעת בשר רק מיד יגיע אליו כו'.

Y de esto resultará que sean “blancos los dientes”: habrá en ellos blancura y claridad en la depuración de los atributos, con un ascenso tras otro hasta las alturas más elevadas, en la modalidad de la visión sensorial, no mediante esfuerzo —el esfuerzo del alma y el del cuerpo—, sino que llegará a él de inmediato, etc.

וזה חכלילי כו' מיין כו' מחלב כו' ובחי' יין וחלב נעשה הכל בחי' חכלילי לי לי עד רום המעלות:

Y esto es “rojizo”, etc., “por el vino”, etc., “por la leche”, etc.: los niveles del vino y la leche se convierten todos en el nivel de “jajlilí”: “para mí, para mí”, hasta las alturas más elevadas.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak